

V<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique textuelle contrastive  
Langues slaves – Langues romanes

11-13 MAI 2017 – Genève (Suisse)

Organisé par le «Groupe d'études de Linguistique textuelle contrastive» (GELiTeC)

*en collaboration avec*

l'Unité de russe et l'Unité d'espagnol  
de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève



Le Colloque se tiendra dans l'Orangerie de la « Fondation Hardt pour l'étude de l'antiquité classique »

(<http://www.fondationhardt.ch/>)

2, Chemin Vert, CH-1253 Vandœuvres

## Programme

### Jeudi 11 mai

8.45 – 9.00 *Accueil des participants*

9.00 – 9.15 *Ouverture du colloque*

#### **Présidence**

Dora MANCHEVA

9.15 – 9.45 Małgorzata NOWAKOWSKA (Université Pédagogique de Cracovie)

*L'ambiguïté est-elle traduite par l'ambiguïté ? La construction polonaise 'mieć (avoir) + INFINITIF' et sa traduction en français*

9.45 – 10.15 Sebastiano SCARPEL (Università pedagogica di Cracovia)

*La traduzione del trapassato prossimo in polacco*

10.15 – 10.35 Discussion

**10.35 – 11.00** *Pause*

11.00 – 11.30 Francesca FICI (Firenze)

*Iterativo, Abituale, e il ruolo della particella 'byvalo' in russo*

11.30 – 12.00 Olga ARTYUSHKINA (Aix-Marseille Université, ECHANGES & Paris-Sorbonne, CELISO)

*La construction 'net-net da (/) i V' : le problème de l'expression de l'itération en russe, ukrainien et biélorusse en comparaison avec le français*

12.00 – 12.30 Natalia BERNITSKAÏA (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

*Traduire le gérondif russe : le participe présent, concurrent et allié du gérondif en français*

12.30 – 12.50 Discussion

**12.50 – 14.00** *Repas à la Fondation Hardt*

#### **Présidence**

Francesca FICI

14.00 – 14.30 Marina DI FILIPPO (Università degli studi «L'Orientale», Napoli)

*Predicati scalari negati: polarità negativa, lettura controfattuale e negazione oppositiva*

14.30 – 15.00 Maciej DURKIEWICZ (Università di Varsavia)

*L'italiano e il polacco a confronto. Alcune considerazioni sul carattere eso/endo-centrico delle due lingue a partire dal lessico verbale e dalle funzioni testuali dei tempi*

15.00 – 15.30 Valentina BENIGNI (Università Roma Tre) & Lucyna GEBERT (Sapienza Università di Roma)

*Determinatezza nominale e aspetto verbale: il caso dei verbi supporto*

15.30 – 16.00 Discussion

**16.00 – 16.30** *Pause*

16.30 – 17.00 François ESVAN (Université « L'Orientale » de Naples)

*Temps et aspect du verbe dans les audiodescriptions en tchèque et en français*

17.00 – 17.30 Christine BRACQUENIER (Université de Lille & MoDyCo, CNRS)

*Le temps de la proposition introduite par 'čto' dans le récit au passé : interactions avec le texte et problèmes de traduction*

17.30 – 18.00 Екатерина ЯКОВЕНКО (Институт языкознания РАН)

*Контрастивный анализ употребления временных форм глагола в русских и французских переводных текстах*

18.00 – 18.30 Discussion

**19.00** *Repas à la Fondation Hardt*

## Vendredi 12 mai

<b>Présidence</b>	Anna BONOLA
9.00 – 9.30	Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва) <i>Об одном случае семантического связывания в русском и итальянском текстах</i>
9.30 – 10.00	Елена НИКИШИНА (Высшая школа экономики, Школа лингвистики, Москва) <i>Вариативность композиции в рамках речевого жанра писем читателей в газеты (на материале советских, французских и эмигрантских газет 20-х гг. XX в.)</i>
10.00 – 10.30	Yordanka LEVIE (Académie de Lille, Lycée Pasteur) <i>Les traductions de « Madame Bovary » en bulgare, en russe et en polonais : pourquoi la littéralité est-elle tant redoutée ?</i>
10.30 – 11.00	Discussion
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>Pause</b>

## SESSION THÉMATIQUE SUR LES CONNECTEURS ET LES PHÉNOMÈNES LIMITROPHES

<b>Présidence</b>	Olga INKOVA
11.30 – 12.00	Анна ЗАЛИЗНЯК (Институт языкознания & ИПИ РАН, Москва) <i>К вопросу о статусе категории «присоединения» в русской грамматике: коннекторы 'а', 'же', 'да и', 'кроме того'</i>
12.00 – 12.30	Надежда БУНТМАН (МГУ имени М.В. Ломоносова & ИПИ РАН, Москва) <i>Конструкции с 'тут' – контекстное варьирование и семантика</i>
12.30 – 12.50	Discussion
<b>12.50 – 14.00</b>	<b>Repas à la Fondation Hardt</b>
14.00 – 14.30	Béatrice LAMIROY (KU Leuven) & Gudrun VANDERBAUWHEDE (Université de Mons) <i>Les marqueurs de discours 'd'ailleurs' et 'par ailleurs' et leurs équivalents en néerlandais ou la valeur heuristique de la comparaison linguistique</i>
14.30 – 15.00	Giovanna BRIANTI (FTI, Università di Ginevra) <i>Connettivi polifunzionali e traduzione. Gli equivalenti di CERTES in italiano e inglese nella prosa giornalistica</i>
15.00 – 15.30	Francesca BIAGINI (Università di Bologna, Forlì) & Marco MAZZOLENI (Università di Bologna, Forlì) <i>I costrutti preconcettivi in italiano e in russo: uno studio sul corpus parallelo del NKРJa</i>
15.30 – 16.00	Discussion
<b>16.00 – 16.30</b>	<b>Pause</b>
16.30 – 17.00	Anna DOLATA-ZARÓD (Université de Silésie) <i>L'analyse contrastive des connecteurs argumentatifs dans le discours spécialisé : le cas du français et du polonais</i>
17.00 – 17.30	Elena VLADIMIRSKA (Université de Lettonie, Riga) <i>'Ah', 'oh', 'eh' vs 'a', 'o', 'ə': étude contrastive des marqueurs discursifs « intersubjectifs »</i>
17.30 – 18.00	Discussion
<b>19.30</b>	<b>Repas en ville</b>

## Samedi 13 mai

<b>Présidence</b>	Lucyna GEBERT
9.00 – 9.30	Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ имени М.В. Ломоносова) <i>Не только неединственность: формальное и семантическое варьирование русского коннектора 'не только... но и' и его французские эквиваленты</i>
9.30 – 10.00	Ирина КОБОЗЕВА (МГУ имени М.В. Ломоносова) <i>Коннекторы контактного предшествования во французском и русском языках по данным параллельного корпуса</i>
10.00 – 10.30	Виталий НУРИЕВ (Институт языкознания & ИПИ РАН, Москва) <i>Коннектор 'раз... то' и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием</i>
10.30 – 11.00	Discussion
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>Pause</b>
11.30 – 12.00	Anna BONOLA (Università cattolica Sacro Cuore, Milano) <i>I corpora paralleli come stimolo per la ricerca linguistica: alcuni esempi</i>
12.00 – 12.30	Olga INKOVA (Università di Ginevra e IIP RAS, Mosca) & Emilio MANZOTTI (Università di Ginevra e Università della Svizzera Italiana, Lugano) <i>Dalla selezione al salto tematico: connettivi del tipo di «tra l'altro» in italiano, francese e russo</i>
12.30 – 12.50	Discussion
<b>12.50 – 14.00</b>	<b>Repas à la Fondation Hardt</b>
<b>Présidence</b>	Emilio MANZOTTI
14.00 – 14.30	Dora MANCHEVA (Université de Genève) <i>'Autrement dit': à propos des connecteurs de reformulation en bulgare, espagnol et français</i>
14.30 – 15.00	Michel CHAROLLES (Université de Paris III & LATTICE ENS), Benjamin FAGARD (LATTICE ENS) <i>Les marqueurs de changement de topique de discours : 'par ailleurs' et ses correspondants dans une quinzaine de langues d'Europe</i>
15.00 – 15.30	Discussion et clôture du colloque

### Personnes de contact

Olga.Inkova@unige.ch  
Dora.Mancheva@unige.ch

### Avec le soutien financier des institutions suivantes :

Le Fonds National Suisse de la recherche scientifique  
La Commission administrative du Rectorat de l'Université de Genève  
La Faculté des Lettres de l'Université de Genève